

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций
Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ
Директор Института филологии и
социальных коммуникаций
Перетятая О.С.
« 08 » _____ 2023 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине
Практический курс специального перевода

По направлению подготовки – 45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки – Иностранные языки и межкультурная коммуникация
(английский, турецкий/арабский)
Квалификация выпускника – бакалавр
Форма обучения – очная
Курс – 4 (7 семестр)

Разработчик:
кандидат педагогических наук,
доцент кафедры теории и практики перевода
Харченко Л.И.

Заведующий кафедрой
теории и практики перевода
« 08 » _____ 2023 г.
Харченко Л.И.

Луганск 2023

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

Универсальными:

- Способность осуществлять социальное взаимодействие и реализовать свою роль в команде (УК-3);
- Способность осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) (УК-4);
- Способность воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах (УК-5);
- Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности (УК-11).

Профессиональными:

- Способность осуществлять педагогическую деятельность по проектированию и реализации основных общеобразовательных программ в области обучения иностранным языкам и культурам в учебных заведениях дошкольного, начального общего, основного и среднего общего образования, среднего профессионального образования, дополнительного образования (ПК-1);
- Способность выступать в роли посредника между представителями своей и иноязычной культуры в общей и профессиональной сферах общения (ПК-2);
- Способность осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах (ПК-3);
- Способность владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-5);
- Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-7);
- Способность использовать понятийный аппарат философии, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-9).

1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

| | Этапы формирования компетенций | Компетенции | Контрольно-оценочные средства / способ |
|--|---------------------------------------|--------------------|---|
|--|---------------------------------------|--------------------|---|

| | | | оценивания |
|---|---|---|---|
| 1 | Военный перевод. Введение в основы письменного и устного перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной терминологии. Перевод видеороликов на заданную тематику. Контрольная работа по изучаемой теме. | УК-3, УК-4, УК-5, УК-11, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-5, ПК-7, ПК-9 | Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Ответы на практических занятиях. |
| 2 | Юридический перевод. Введение в основы письменного и устного перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной терминологии. Перевод видеороликов на заданную тематику. Контрольная работа по изучаемой теме. | УК-3, УК-4, УК-5, УК-11, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-5, ПК-7, ПК-9 | Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Ответы на практических занятиях. |
| 3 | Экономический перевод. Введение в основы письменного и устного перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной терминологии. Перевод видеороликов на заданную тематику. Контрольная работа по изучаемой теме. | УК-3, УК-4, УК-5, УК-11, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-5, ПК-7, ПК-9 | Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Ответы на практических занятиях. Письменный и устный перевод специальных текстов с иностранного языка на русский и наоборот. |
| 4 | Научный перевод. Введение в основы письменного и устного перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой | УК-3, УК-4, УК-5, УК-11, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-5, ПК-7, ПК-9 | Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Ответы на практических занятиях. Письменный и устный перевод специальных текстов с |

| | | | |
|---|--|---|---|
| | тематике, специальной терминологии. Перевод видеороликов на заданную тематику. Контрольная работа по изучаемой теме. | | иностранного языка на русский и наоборот. |
| 5 | Технический перевод. Введение в основы письменного и устного перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной терминологии. Перевод видеороликов на заданную тематику. Контрольная работа по изучаемой теме. | УК-3, УК-4, УК-5, УК-11, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-5, ПК-7, ПК-9 | Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Ответы на практических занятиях. Письменный и устный перевод специальных текстов с иностранного языка на русский и наоборот. |
| 6 | Медицинский перевод. Введение в основы письменного и устного перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной терминологии. Перевод видеороликов на заданную тематику. Контрольная работа по изучаемой теме. | УК-3, УК-4, УК-5, УК-11, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-5, ПК-7, ПК-9 | Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Ответы на практических занятиях. Письменный и устный перевод специальных текстов с иностранного языка на русский и наоборот. |
| 7 | Политический дискурс. Введение в основы письменного и устного перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной терминологии. Перевод видеороликов на заданную тематику. Контрольная работа по изучаемой теме. | УК-3, УК-4, УК-5, УК-11, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-5, ПК-7, ПК-9 | Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Ответы на практических занятиях. Письменный и устный перевод специальных текстов с иностранного языка на русский и наоборот. |
| | Промежуточная аттестация | | Экзамен |

1.3. Описание показателей формирования компетенций

| Код компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели) |
|-----------------|--|
| УК-3 | <p>Знать: профессиональную терминологию, способы воздействия на аудиторию в рамках профессиональной коммуникации; функции и средства общения, психологические особенности общения с различными категориями групп людей (по возрасту, этническим и религиозным признакам и др.), источники, причины и способы управления конфликтами; методику воспитательной работы, основные принципы деятельностного подхода, виды и приемы современных педагогических технологий, методы убеждения, аргументации своей позиции, сущностные характеристики и типологию лидерства.</p> <p>Уметь: работать в научном коллективе, распределять и делегировать выполняемую работу; эффективно взаимодействовать с другими членами команды, в т.ч. участвовать в обмене информацией, знаниями и опытом, и презентации результатов работы команды, планировать, организовывать и координировать работы в коллективе, общаться с детьми, признавать их достоинство, понимая и принимая их, управлять учебными и тренировочными группами с целью вовлечения занимающихся в процесс обучения и воспитания, анализировать реальное состояние дел в учебной и тренировочной группе, поддерживать в коллективе деловую, дружелюбную атмосферу; защищать достоинство и интересы обучающихся и спортсменов, помогать детям, оказавшимся в конфликтной ситуации и/или неблагоприятных условиях, использовать в практике своей работы психологические подходы: культурно-исторический, деятельностный и развивающий, составить психолого-педагогическую характеристику (портрет) личности; устанавливать педагогически целесообразные отношения с участниками процесса физкультурно-спортивной деятельности; применять технологии развития лидерских качеств и умений; применять психологические приемы: постановка цели, сочетание видов оценки, психолого-педагогическая поддержка, психотехнические упражнения, групповые нормы.</p> <p>Владеть: основами социального взаимодействия и командной работы; навыками предвидения результатов (последствий) как личных, так и коллективных действий;</p> |

| | |
|------|---|
| | <p>навыками распределения обязанностей и делегирования полномочий; психотехникой коммуникативного поведения в условиях конфликта; элементарными навыками коммуникации на русском и иностранном языке; решением образовательных спортивных задач в составе команды.</p> |
| УК-4 | <p>Знать: современную теоретическую концепцию культуры речи, орфоэпические, акцентологические, грамматические, лексические нормы русского литературного языка; грамматическую систему и лексический минимум одного из иностранных языков; универсальные закономерности структурной организации и самоорганизации текста; стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами; фундаментальные лингвистические понятия и термины; специфику языка как знаковой системы; основные единицы языка и речи и правила их функционирования; взгляды на проблему происхождения языка; особенности исторического развития и современное состояние изучаемого языка; теоретические основы переводческой деятельности; основные понятия, идеи, методы, связанные с педагогическими дисциплинами;</p> <p>Уметь: использовать государственный и иностранный язык в профессиональной деятельности; логически верно организовывать устную и письменную речь; осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации; анализировать языковые явления;</p> <p>анализировать результаты научных исследований, применять их при решении конкретных научно-исследовательских задач в сфере науки и образования, самостоятельно осуществлять научное исследование.</p> <p>Владеть: техникой деловой речевой коммуникации, опираясь на современное состояние языковой культуры; навыками извлечения необходимой информации из оригинального текста на иностранном языке по профессиональной проблематике; способностью использовать основы знаний в области науки и философии науки для решения проблем в междисциплинарных областях; навыками письменного и устного перевода с иностранного на русский язык и с русского на иностранный язык; практическими навыками деловой коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации; способами использования общих понятий лингвистики для</p> |

| | |
|------|--|
| | осмысления конкретных форм и конструкций языка. |
| УК-5 | <p>Знать: модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации; социально-исторический, этический и философский контексты межкультурного взаимодействия; виды и особенности письменных текстов, устных выступлений; наиболее употребительную лексику общего языка и базовую терминологию своей профессиональной области; основные периоды исторического развития и наиболее важные события отечественной и всемирной истории, причины и следствия основных исторических процессов, персоналии выдающихся деятелей; закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур в этическом и философском аспектах; особенности социальной организации общества, специфику менталитета, аксиосферы и мировоззрения культур России, Запада и Востока; представление культур друг о друге с учетом наличия общего ценностного контекста, этностерео и гетеростереотипов, формируемых информационной средой (история, философия, художественная культура, мультимедиа, личный опыт); проблемы культурной идентичности и межкультурных контактов.</p> <p>Уметь: понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на восточном языке; вести коммуникацию с представителями иных национальностей и конфессий с соблюдением этических и межкультурных норм; подбирать иностранную литературу по теме исследования; анализировать профессионально-ориентированные тексты на иностранном языке с целью извлечения информации и реферирования; воспринимать межкультурное разнообразие общества; определять основные этапы и закономерности исторического развития; понимать и воспринимать разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контексте; достигать эффективности коммуникации; использовать общие коды (вербальные или невербальные), преодолевать культурный барьер, воспринимая межкультурные различия избегать предубеждений и настраиваться на совместные действия с представителями других культур, сохраняя национальную идентичность, избегать этноцентризма; соблюдать нормы этикета,</p> |

| | |
|-------|--|
| | <p>моральные и культурные нормы.</p> <p>Владеть: государственным и изучаемым иностранным языками в целях их практического использования в профессиональной деятельности для получения информации из отечественных и зарубежных источников; навыками критического восприятия информации на родном и иностранном языках; отдельными видами чтения оригинальной литературы на иностранном языке; диалогической речью в ситуациях профессионального и бытового общения;</p> <p>практическими навыками анализа философских и исторических фактов, имеет опыт эстетической оценки явлений культуры; навыками межкультурной коммуникации с учетом социально-исторического, этического и философского контекстов; навыками работы с историческими источниками, исторической картой, научной литературой; использования и применения основных философских и научных методов исследования в различных областях теоретического и прикладного знания; простейшими методами адекватного восприятия межкультурного многообразия общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах; навыками общения в мире культурного многообразия с использованием этических норм поведения, способностью преодолевать стереотипы, творческим отношением к процессу коммуникации, способностью использовать набор коммуникативных средств и делать их правильный выбор в зависимости от ситуации общения (тон, стиль, стратегии, речевые жанры, тематика и т. д.)</p> |
| УК-11 | <p>Уметь: понимать значение основных правовых категорий, сущность коррупционного поведения, формы его проявления в различных сферах общественной жизни.</p> <p>Владеть: знаниями российского законодательства, а также антикоррупционных стандартов поведения, уважение к праву и закону; идентифицирует и оценивает коррупционные риски, проявляет нетерпимое отношение к коррупционному поведению.</p> <p>Уметь: правильно анализировать, толковать и применять нормы права в различных сферах социальной деятельности, а также в сфере противодействия коррупции; осуществляет социальную и профессиональную деятельность на основе развитого правосознания и сформированной правовой культуры.</p> |
| ПК-1 | <p>Знать: основные общеобразовательные программы в области обучения иностранным языкам и культурам в</p> |

| | |
|------|---|
| | <p>учебных заведениях дошкольного, начального общего, основного и среднего общего образования, среднего профессионального образования, дополнительного образования;</p> <p>Уметь: осуществлять педагогическую деятельность по проектированию и реализации программ;</p> <p>Владеть: навыками проектирования своей дальнейшей педагогической деятельности.</p> |
| ПК-2 | <p>Знать: культурные различия и модели поведения для осуществления эффективного межкультурного взаимодействия; правила оформления письменного перевода составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке; общие принципы изложения на письме последовательных событий; принципы и основы научной мысли; нормы, правила и модели межкультурной коммуникации; особенности коммуникативного поведения представителей разных культур в различных сферах общественной жизни; закономерности процессов преподавания и изучения иностранных языков; основные законы и принципы межкультурного взаимодействия в общей и профессиональной сферах общения; новые педагогические технологии обучения и общие принципы организации обучения переводу.</p> <p>Уметь: осуществлять лингвистическое сопровождение мероприятий в профессиональной сфере общения; грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы; решать общегуманитарные и общечеловеческие задачи; преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур; выступать в роли посредника между представителями своей и иноязычной культуры в общей и профессиональной сферах общения; устанавливать причины коммуникативных помех при общении с представителями иноязычной культуры; находить способы преодоления коммуникативных помех и межкультурных стереотипов; использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку; работать с мультимедийными средствами; применять данные технологии на практике при планировании занятий по письменному и устному переводу.</p> <p>Владеть: нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения; навыками</p> |

| | |
|------|---|
| | <p>использования вербальных и невербальных каналов для адекватной передачи информации от адресанта к адресату; необходимыми интернациональными и контекстными знаниями; основами письменного перевода; способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка; нормами межкультурного взаимодействия в общей и профессиональной сферах общения;</p> <p>дидактическими и методическими приемами формирования коммуникативной, текстообразующей, межкультурной и технической компетенциями будущих переводчиков.</p> |
| ПК-3 | <p>Знать: особенности организации текстов различных функциональных стилей, структуру анализа текстов в лингвистическом и лингвострановедческом аспекте; современное состояние научных и экспериментальных исследований в избранной научной области; нормы, правила и модели межкультурной коммуникации.</p> <p>Уметь: осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах; интегрировать и структурировать теоретические и эмпирические знания; выявлять дидактический потенциал проводимого исследования для практического использования его результатов; преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.</p> <p>Владеть: систематизацией явлений и процессов в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума, необходимых для подтверждения и иллюстрации теоретических выводов проводимого исследования; навыками анализа текстов разных функциональных стилей на русском и английском языке; необходимыми интернациональными и контекстными знаниями.</p> |
| ПК-5 | <p>Знать: положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем; основные виды перевода; этапы процесса перевода и их</p> |

| | |
|------|--|
| | <p>особенности; переводческую типологию текстов и ее значение для процесса перевода; модели предпереводческого анализа текста, принципы их построения и их эвристический потенциал; процесс подготовки текста к переводу, а также осуществления перевода, основы корректуры текста готового перевода; основные принципы анализа учебной деятельности и оценки эффективности использования учебных средств; номенклатуру критериев анализа учебной деятельности и оценки эффективности использования учебных средств.</p> <p>Уметь: находить необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; осуществлять письменный перевод с соблюдением всех норм для полной эквивалентности; самостоятельно проводить предпереводческий анализ в переводческой практике; выявлять типологические черты текстов различных жанров; проводить сопоставительный анализ жанрово-стилистических особенностей текстов разных стилей и жанров в разных культурах; анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности; делать эффективный выбор учебных средств и дидактических материалов, учитывая все этапы подготовки, разработки и использования их в ходе учебного процесса.</p> <p>Владеть: поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; основными ключевыми понятиями, которые содержат основную информацию социокультурного значения; навыками самостоятельного проведения предпереводческого анализа текстов разных стилей и жанров; навыками определения переводческих сложностей и поиска их разрешения; навыками анализа теоретических и фактических источников, логического сопоставления концепций и их приемлемости для обеспечения эффективного учебного процесса; навыками анализа и отбора учебных средств и дидактических материалов с учетом этапов подготовки, разработки и использования их в учебном процессе.</p> |
| ПК-7 | <p>Знать: теоретические основы переводческой деятельности; положения об эквивалентности и адекватности перевода, о языковой норме и узусе, о лексико-грамматических, синтаксических, коммуникативных и стилистических аспектах перевода; направления и концепции перевода на иностранный язык; темпоральные и экстралингвистические особенности осуществления устного последовательного перевода и</p> |

| | |
|------|---|
| | <p>устного перевода с листа.</p> <p>Уметь: определять тип, жанр, тематические, функционально-стилистические, культурные и дискурсивные параметры текста и использовать результаты предпереводческого анализа для достижения необходимой степени коммуникативной эквивалентности исходного и переводного текстов; применять основные лексико-грамматические трансформации в переводе, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические и синтаксические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение для достижения эквивалентного перевода; решать конкретные методические задачи практического характера.</p> <p>Владеть: техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами) и использовать при необходимости компрессию, декомпрессию и компенсацию информации; навыками письменного и устного перевода с английского, турецкого /арабского на русский язык и наоборот; основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; приемами речевой компрессии и лексического и синтаксического варьирования, необходимых для соблюдения темпоральных характеристик устного последовательного перевода и устного перевода с листа.</p> |
| ПК-9 | <p>Знать: понятийный аппарат гуманитарных дисциплин; современные гносеологические (эпистемологические), онтологические, социально-философские подходы, а также уместность и возможность их применения в конкретных областях философского знания; теоретические основы проектирования индивидуальных образовательных маршрутов обучающихся; положения об эквивалентности и адекватности перевода, о языковой норме и узусе, о лексико-грамматических, синтаксических, коммуникативных и стилистических аспектах устного перевода.</p> <p>Уметь: использовать понятийный аппарат философии, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; эффективно осуществлять коммуникацию в профессиональной среде, грамотно излагать мысли в устной и письменной речи; проводить анализ индивидуальных образовательных потребностей личности; осуществлять устный</p> |

| | |
|--|--|
| | <p>последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; грамотно и правильно выражать свои мысли на родном языке и языке перевода.</p> <p>Владеть: способами, правилами и приемами организации познавательной деятельности в переводческой деятельности; современными методами философско-теоретического знания в сфере онтологии, эпистемологии, социальной философии; основными приемами, методами, технологиями проектирования индивидуальных образовательных маршрутов обучающихся; навыками устного последовательного перевода и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм.</p> |
|--|--|

1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

| Вид текущей учебной работы | Количество баллов |
|--|-------------------|
| 3 семестр | |
| Контрольная работа | 10 |
| Работа на практическом занятии (выполнение письменных заданий в том числе) | 50 |
| Самостоятельная работа (перевод видеороликов, текстов) | 10 |
| Зачёт | 30 |
| Итого за семестр: | 100 |

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

| Четырехбалльная система оценивания экзамена | 100-балльная шкала | Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале | Система оценивания зачета |
|---|--------------------|--|---------------------------|
| Отлично | 90–100 | А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом | |

| | | | |
|---------------------|--------------|--|------------|
| | | баллов, близким к максимальному | Зачтено |
| Хорошо | 83–89 | В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному | |
| Хорошо | 75–82 | С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками | |
| Удовлетворительно | 63–74 | Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки | |
| Удовлетворительно | 50–62 | Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному | |
| Неудовлетворительно | 21–49 | FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые | Не зачтено |

| | | | |
|----------------------------|--------------------|---|--|
| | | <p>практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий</p> | |
| <p>Неудовлетворительно</p> | <p>0–20</p> | <p>F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий</p> | |

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля (типовые)

Образцы материалов для письменного перевода:

1.

a) - *This is to certify that...*

- *Admitting diagnosis.*
- *Discharge diagnosis.*
- *Discharge disposition: Discharged to skilled nursing facility per physical therapy and rehabilitation.*
- *discharged to regular residence*
- *Diet: general cardiac.*
- *Brief history: the patient is an (XX)-year-old male/female with history of...*
- *Discharge disposition / Discharge instructions*
- *Follow-up care*
- *Impression*
- *No history of...*
- *Prior to admission*

b)

MINISTRY OF DEFENCE

The Ministry of Defense is the central body of military command and consists of main and central directorates, departments and other bodies included in its structure. The President of the Russian Federation directs the activities of the Ministry of Defense, while being the Supreme Commander-in-Chief of the Armed Forces of the Russian Federation. The main tasks of the Ministry of Defense are: development and adoption of measures to prepare for the armed defense of the Russian Federation, the integrity and inviolability of its territory. The Ministry of Defense is headed by the Minister of Defense of the Russian Federation, appointed and dismissed by the President of the Russian Federation.

c) - *Brown & Co, hereinafter referred to as the Seller, on the one hand, and V/O Metallurgimport, Moscow, RF, hereinafter referred to as the Buyer, on the other hand, have entered into this contract as follows:..*

- *The seller has sold and the buyer has bought on FOB terms the following equipment in full compliance with the technical specifications in accordance with Appendix 2.*
- *The Seller bears all costs for the delivery of goods on the terms of FOB, and also pays all other expenses that may arise in the territory of the Seller's country in connection with the execution of this contract.*

2.

a) *Every four years, we gather on these steps to carry out the orderly and peaceful transfer of power, and we are grateful to President Obama and first lady Michelle Obama for their gracious aid throughout this transition. They have been magnificent. Thank you.*

Today's ceremony, however, has very special meaning — because today we are not merely transferring power from one administration to another, or from one party to another, but we are transferring power from Washington, D.C., and giving it back to you, the people.

For too long, a small group in our nation's capital has reaped the rewards of government while the people have borne the cost. Washington flourished, but the people did not share in its wealth. Politicians prospered, but the jobs left and the factories closed. The establishment protected itself, but not the citizens of our country. Their victories have not been your victories. Their triumphs have not been your triumphs. And while they celebrated in our nation's capital, there was little to celebrate for struggling families all across our land.

b) 1. **THE CONTRACT SUBJECT:**

Subject of the present contract are property rights of spouses, the rights and duties concerning children who were born in marriage, mutual relations of spouses, as well as a responsibilities.

2. **MUTUAL RELATIONS OF SPOUSES:**

2.1. *Marriage relations of spouses are under construction according to principles of monogamy, voluntariness of the marriage union of the man and the woman, equality of spouses in a family, rendering mutual moral and material support, display of mutual respect and care to each other.*

c) Медицинский перевод:

- cellulitis;
- preservative;
- potent pathogen;
- third power;
- pernicious anemia;
- Positive history;
- glands

3.

a) 4. PROPERTY RIGHTS AND DUTIES OF SPOUSES:

- 4.1. The property acquired by spouses during marriage, is the joint property of spouses irrespective of, on whose incomes it has been got.
- 4.2. The property concerns the general property of spouses acquired by spouses during marriage, and as incomes of each of spouses of their labor activity, enterprise, and intellectual activity. Possession and using property is carried out in consent.
- 4.3. Jewelleries or precious adornments, products from the natural fur, got by spouses during the marriage, and in case of its cancellation by the property of that spouse to whom these things have been got and who used them.
- 4.4. Each of spouses has the right to use the property of other spouse belonging to him/her before the marriage.
- 4.5. Spouses have the right to dispose of the general property by a mutual consent. For fulfillment of transactions the preliminary consent of other spouse is necessary.

b) - The installation includes four closed circuit grinding lines regulated by individual control systems, plus separate Belt-Meter units that measure and record total tonnages of plan output – iron concentrates and pyrites.

- One proposal for the mechanism of initiation of detonation involves grain burning started by means of the compressional heating of interstitial gases in the pressing.
- Most of the modern radio-transmitters can communicate both telegraph and telephone signals.
- You might ask why engineers have generally chosen to supply us with a.c. rather than d.c. for our household needs.

c) You should also try to maintain a balance between calorie intake and calorie expenditure-that is, don't eat more food than your body can utilize. Otherwise, you will gain weight. The more active you are, therefore, the more you can eat and still maintain this balance.

Following these three basic steps doesn't mean that you have to give up your favorite foods. As long as your overall diet is low in fat and rich in complex carbohydrates, there is nothing wrong with an occasional cheeseburger. Just be sure to limit how frequently you eat such foods, and try to eat small portions of them.